

Análisis preliminar del texto

Teoría y práctica de la traducción

Universidad de Chile

Prof. Moisés Llopis
moisesllopis@uchile.cl

Introducción

- Sin análisis previo de un texto no se puede traducir
- El análisis en el proceso de traducción es tan importante como la transferencia de ideas.
- Unidad lingüística (palabra) vs. unidad de pensamiento
- Modelo de análisis y transferencia → procedimiento de la traducción inversa



Unidades de análisis

- La palabra
 - No puede servir de unidad o entidad lingüística básica de análisis o de transferencia en el proceso de traducción
 - No hay un criterio homogéneo de definición
 - Sausure: "Habría que buscar una unidad palabra fuera de las palabras inseguras de los idiomas, que en una lenguas es palabra y en otras solo elemento de palabra".
 - Lenz: "¿Cómo decimos que díjose lo es una palabra, y se lo dijo, tres?"
 - Alarcos Llorach: "Concepto que no responde a ninguna magnitud formal de la lengua".
 - García de Diego: "Si la palabra es un valor relativo y acordado, es inútil buscarle una definición absoluta".



Unidades de análisis

- La unidad de análisis
 - Unidad de traducción, de pensamiento
 - Vinay y Darbelnet: "la persona que traduce parte del sentido y efectúa todas sus operaciones de transferencia en el interior del terreno semántico".
 - UNIDAD LEXICOLÓGICA: "la combinación más pequeña de palabras que contribuyen a la expresión de un solo fragmento de mensaje y cuyo grado de interdependencia es tal que no se pueden traducir aisladamente en el cuadro del mensaje total".
 - ""No hay de qué" → "there is not of what" vs. "you are welcome".



Unidades de análisis

- Estas unidades, al igual que las palabras de un sintagma, pueden no tener valor por sí mismas sino que lo adquieren por oponerse a la unidad que la precede o la que sigue, o a ambas.
 - El sintagma considerado + la frase precedente
 - El sintagma considerado + la frase que sigue
 - El sintagma considerado + la frase precedente + la frase que le sigue

• 'relaciones lógicas' entre los sintagmas que forman el contexto inicial

Clasificación de las unidades

- Vinay y Darlbelnet las clasifican de la siguiente manera:
 - De acuerdo con su función:
 - Unidades funcionales: participan de la misma función gramatical (en vano, durante varios días, día y noche, me aconsejaban, buscar trabajo, en esa fábrica)
 - Unidades semánticas: presentan una unidad de sentido (poner al corriente (to inform), echar llave (to lock), echar de ver (to notice), a sabiendas (wittingly)).
 - Unidades dialécticas: articulan el razonamiento (en efecto, de ahí que, por lo tanto)
 - Unidades prosódicas: aquellas cuyos elementos participan de una misma entonación (¡Qué me dices! (What do you know!), ¡Mira quién habla! (Look who's talking!), ¡No me diga! (You don't say!)).



Clasificación de las unidades

- Según su correspondencia con las palabras del texto:
 - Unidades simples: cada una corresponde a una palabra (Catalina compró cuatro libros).
 - Unidades diluidas: varias palabras forman una unidad lexicológica. "multiple-to-one-equivalents" (a medida que- as, si-to the extent that, equivocarse-to make a mistake, reconocimiento médico-medical, recién llegado-newcomer, medios de subsistencia-livelihood).
 - Unidades fraccionarias: partes de una palabra
 - Prender a un ladrón y prender el fuego
 - Levantar un peso y levantar un destierro
 - Tener miedo a una frutilla y ser alérgico a las frutillas
 - Tomar asiento, tomar una cerveza y tomar la palabra



De acuerdo con criterios variables

- Grupos unificados
 - Dos o más palabras que ofrecen la máxima cohesión
 - Expresiones cuyo sentido no puede determinarse a base de las partes constituyentes (locuciones exocéntricas): a manos llenas (liberally), a quema ropa (point-blank), mal de su grado (unwillingly), ir de mal en peor (to go from bad to worse).
- Agrupaciones por afinidad
 - El grado de cohesión es menor, pero los términos están unidos por cierta afinidad y pocas veces pueden traducirse literalmente.
 - Locuciones de intensidad (pueden tener como base un sustantivo): prueba contundente, pérdida irremediable, conocimiento profundo, mayoría arrolladora. O un adjetivo, participio o verbo: diametralmente opuesto, estrechamente vinculado, sordo como una tapia, muerto de cansancio.



De acuerdo con criterios variables

- Locuciones verbales. Aquellas en que un verbo seguido de un nombre equivale en principio a un verbo simple de la misma etimología: dar saltos (saltar), dar un paseo (pasear), tomar la delantera (adelantarse), poner de manifiesto (manifestar).
- Perífrasis usuales. Verbos sintagmáticos. Consisten en el empleo de un modal, gramaticalizado, seguido de un verbo no finito (hay que tener cuidado, iba a salir, debes de conocerle, estaba comiendo, lo tiene reunido, tendré que devolver...).
- Grupos paralelos: los que resultan de la aglutinación de monemas o sintagmas de construcción paralela y, de ordinario, de sentido más o menos idéntico (sano y salvo, al fin y al cabo, tarde o temprano, duro y firme, palmo a palmo, sencilla y llanamente, to hate and despise, to twist and turn, time and again...).
- Locuciones adjetivas y adverbiales: con aire de reproche, con ojo crítico, en toda su amplitud, a la ligera.

